

<<实战同传>>

图书基本信息

书名：<<实战同传>>

13位ISBN编号：9787500133773

10位ISBN编号：7500133774

出版时间：2012-11

出版时间：中国出版传媒股份有限公司，中国对外翻译出版有限公司

作者：林超伦

页数：312

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实战同传>>

内容概要

《中译翻译教材·翻译专业核心课系列教材：实战同传（英汉互译）》可以作为英语或翻译专业优秀本科生/研究生（含MTI）教材，可供广大翻译工作者、具体较高语水平的其他外向型专业（如国际法、国际贸易、国际政治、国际关系、外交学、世界史等）学习者使用，尤其是可以作为口译证书（SIA、NAETI、CATTI、ETTBL）考试备考者和口译培训学校的口译教材。

<<实战同传>>

作者简介

林超伦，福建莆田人，中国对外经济贸易大学英语语言文学硕士，英国兰卡斯特大学语言学博士。

林超伦博士是业界公认的自学与运用交传、同传，视译技能的翘楚。

1982年首开同传生涯，为世界气象组织提供同传服务；1992年加入BBC国际电台，与同事共开新闻同传之先河。

到目前为止，他除了为英国女王会见中国国家主席担任译员之外，已经为四任英国首相担任译员，陪同其中三位访华，并且以英国政府译员身份，参加接待了访英的上一届中国领导人江泽民、朱镕基、李瑞环、李岚清、丁关根、吴仪、肖扬和本届领导人、吴邦国、温家宝、戴秉国、唐家璇、王岐山以及众多的历届部长。

2011年，英国女王授予林超伦博士OBE勋章，以表彰其对英中两国关系所作的杰出贡献。

<<实战同传>>

书籍目录

前言第一部分 理念阐述第一课 基本概念第二课 议题探讨第三课 同传技能第四课 知识能力第五课 三词一译：英译汉第六课 三词一译：汉译英第七课 任务周期第八课 设计培训第九课 如何培训（一）第十课 如何培训（二）第二部分 同传练习英译汉1．联合国秘书长潘基文讲话2．美国总统奥巴马讲话3．欧盟贸易专员德古赫特的讲话4．APEC秘书处常务主任的讲话5．欧盟马德里宣言6．OECD秘书长的讲话7．欧佩克秘书长的讲话8．IMF总裁拉加德的讲话9．国际奥委会主席罗格的讲话10.世界银行行长佐利克的讲话汉译英1．温家宝总理的讲话2．习近平副主席的讲话3．李克强副总理的讲话4．杨洁篪外交部长的讲话5．陈竺卫生部长讲话6．国土资源部长徐绍史的讲话7．傅莹副部长担任大使时的离任讲话8．中国驻印大使张炎讲话9．中国代表团在联合国的发言10．王毅韧秘书长的讲话

<<实战同传>>

章节摘录

新闻同传与会议同传有四大不同。

首先，新闻同传的信息密集程度和速度都远远超过一般会议的发言和演讲。

英国广播公司的新闻速度是每秒3个单词，15-20秒的一条新闻需要包含所有最新、最重要的信息。

编写人反复推敲，尽量在极其有限的字数内传达更多的信息。

而同传时如果想把所含信息全部传译就会时间不够，导致信息遗漏或者由于难以组织译入语的句子而产生误译。

这个道理如同被紧紧地压缩在一个小盒子里的东西，一旦打开盒子拿出来就会出现体积超过盒子大小的情况一样。

另外由于新闻朗读速度快，译员缺少思考的余地，很容易出现口误。

第二，新闻顾名思义是新信息。

突发新闻更是有可能包含完全超出译员现有知识的信息，导致漏译或者错译。

另外，按照常规，电视新闻正点开播10分钟，往往有10来条内容完全不同的新闻，对译员知识面的要求经常超过一般会议口译。

第三，新闻同传有很多技术处理上的挑战。

比如：电视新闻的惯用手法是主持人说一段引语，然后记者报道的声音紧跟而入。

而同传译员本来就至少滞后讲者1秒，稍微一犹豫就滞后2秒，会导致画面色经是记者了，但是听众听到的还是主持人的话正在被传译的情况。

或者画面已经是主持人了，译入语还在说刚才记者报道的话。

另外，电视新闻里被采访者的身份总是用字幕打出。

如果同传译员不马上增加对被采访者的介绍，就会导致节目主持人或者报道记者的话与被采访者的话连在一起，造成混乱。

但是如果译员介绍被采访者就会明显增加在极其有限的时间内所需要说的话，导致落后太多而无法跟上原话，乃至漏译其后的内容。

新闻同传是同传的一种特殊用途，有明显的特殊性质，需要特别的训练，不是会议同传译员自然就能胜任的工作。

另外，使用同传转播电视新闻需要一组技术和运作体系上的支持，不能提供一套会议同传所需的设备而了之。

.....

<<实战同传>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>